BIBLIOGRAPHY


——Translation by F. Gladwin, 3 Vols., Calcutta 1783-86.

Albuquerque, Braz de—Commentarios de Afonso Dalbuquerque. These Commentaries of the great Albuquerque were published in Lisbon by his son Braz de Albuquerque in 1557; were re-printed by him in 1576 and re-published in 1774 in four Vols. They have been Englished by W. de Gray Birch and published by the Hakluyt Society in four Vols., (1875-1884). There are some misunderstandings in the translation of Birch, which A. C. Burnell puts down to the translator’s want of acquaintance with Indian matters.

Archivo Nacional da Torre do Tombo, Alguns Documentos de—Lisboa, 1872. This work contains documents dating from the time of Prince Henry upto the year 1529, and includes many Albuquerque’s dispatches.

Asiaticus—Ecclesiastical Chronology and Historical Sketches respecting Bengal, Calcutta, 1803.

Barbosa, Duarte—Livero em que da relação do que vin o ouvino no Oriente. The author was the cousin of Magellan and it is possible Magellan himself wrote parts of it. The author gives one of the earliest Portuguese accounts, geographical and historical, of the lands he visited in the Indies, not omitting Bengal. Barbosa knew well the Indian languages, and Gaspar Correa has great praise for him. A translation of the work from a Spanish MS. by the Hon. Henry E. T. Stanley was published by the Hakluyt Society in 1866 under the heading “A Description of the Coasts of East Africa and Malabar.

Barros, João de (1496-1570)—Asia : dos Feitos que os Portugueses fizeram no Descobrimento e Conquista dos Mares e Terras do Oriente. The author was Treasurer and Factor at the India House (Casa da India) and made use of all the documents at his disposal. Though he never came to India he is a valuable and recognized authority on Portuguese affairs in India. He wrote the work in four Decades in imitation of Livy. The first Decade was published in 1552, the second in 1555,
the third in 1563, and the fourth was left in disorder at the time of the author's death. As arranged and completed by Lavanha it was published in 1613. The whole history deals with the affairs up to 1539. The best edition is the one published along with Couto in 1777-78 in 24 volumes. The fourth Decade contains a chapter especially devoted to the history of Bengal and an invaluable Map which though published in 1613 is based on the author's drawings. Its date may be roughly set down to 1550, and as such it is the earliest Map of Bengal.

Bartoli—Missione al Gran Mogor del Padre Ridolfo Acquaviva, Rome, 1714.


Beveridge, H.—The District of Bākarganj, its History and Statistics, London, 1876.

Bicker, J. F. J.—Collecção de Tratados e Concertos de Pazes, 14 vols., Lisboa, 1881-1887. The twelfth volume contains two valuable documents regarding the Bandel Church.

Blochmann, H.—Contributions to the Geography and History of Bengal, Calcutta 1873, reprinted from the Journal of the Asiatic Society of Bengal. The work relates to the Muhammadan Period A. D. 1203 to 1538.


Bocarro, Antonio(+ 1628)—Decada XIII da Historia da India, (1612—1617). Lisboa, 1876. The author was the successor of Couto in Goa. He continued the decades of Couto, as the latter continued those of de Barros. The work of Bocarro is not, however, a real continuation of Couto as between the chronicles of the two authors there is a lapse of twelve years during which five Governors ruled Portuguese India.

Bowrey, Thomas—A Geographical Account of Countries Round the Bay of Bengal (1669—1679), Edited by Sir R. C. Temple and published by the Hakluyt Society, 1905.


Burnell, A. C.—vide Yule

Cabral, Fr. Joao, (S. J.)—The Fall of Hooghly. This is a letter written from Ceylon on November 14, 1633. Fr. Cabral was an eyewitness of the siege of Hooghly. Its translation by the Rev. Fr. L. Besse has been published in the Catholic Herald of India, Calcutta, January, the 30th, 1918 and succeeding Nos.
Cassagnes, Fr. Luis—*Historia de San Domingos, reformada e ampliada por Souza*, 4 vols., 1767.

Camoes, Luis de—*Os Lusiadas*, first published in Lisbon 1572. Besides being one of the greatest Epics of the world, the *Lusiadas*, is a valuable history and contains graphic descriptions of Indian scenes, places, customs and manners. The two complete translations of the poem are those of Mickle and Burton.


Castanheda, Fernao Lopes de (+1569)—*Historia do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses*, 8 books. Coimbra 1551—1561. The author came especially to, and travelled much, in India in order to write his history. In date of publication the first book of this history is anterior to that of de Barros's. It covers the period from 1497 to 1549. The accuracy of Castanheda's history is unquestionable. There were ten books written but the last two were destroyed by the King as they contained unvarnished truth, not complimentary to Portugal. Faria y Souza, however, finds fault with Castanheda's style and with his Geography but gives him the credit of the accuracy of his statements. A translation into English by N. L [itchfield] was published in 1582, but as Burnell points out it differs from both the first and second Portuguese editions.


Census Reports—Birch's *Census of Calcutta* of 1876, Beverley's *Census of Calcutta and Suburbs* of 1881, O'Malley's *Census of Bengal and Calcutta* of 1911.

Chronista de Tisnari, O,—vide Cunha Rivara

Correa, Gaspar—*Lendas da India*, 4 vols., Lisboa, 1858—64. The author came to India in 1514 and was secretary to Albuquerque. This very trustworthy history covers the period between 1497 and 1550. It was published for the first time in 1858—64, three centuries after the author's death. The first volume is legendary but the other three, beginning with Albuquerque, are of great value. His chronology, which differs from that of de Barros, is more accurate and has been followed in this work. Correa's account of the three voyages of Vasco de Gama have been translated by Lord Stanley of Alderley for the Hakluyt Society, 1869.


Couto, Diogo de (+1616)—*Asia, Decadas IV—XII*. The author was for
a long time employed at Goa. He wrote nine decades in continuation of de Barros treating of the history of the Portuguese from 1526 to 1600. The first decade of de Couto overlaps the last decade of de Barros. The eleventh decade is lost. The sixth decade was touched up by Adeodato, Couto’s brother-in-law, and is not of much value. The edition consulted is of Lisbon 1778—1788.


Cunha Rivara, Joaquim Heliodoro—Archivo Portugues Oriental. Nova—Goa, 6 fasciculos, 1857—1876. This extinct periodical, contains valuable documents found in the government Archives of Portuguese India.

—O Chronista de Tissuari 1866. In this monthly periodical edited by Cunha Rivara are to be found valuable historical and political documents relating to the Portuguese in India. Cunha Rivara was the worthy successor of de Barros, Couto and Bocarro.

Dalgado, S. Rodolfo (Monsenhor)—Influencia do vocabulario Português em Linguas Asiáticas, Coimbra, 1913. This is a learned work on the influence of the Portuguese language on the Asiatic languages, and contains lists of Portuguese words in no less than fifty-two Asiatic languages.


Danvers, F. C.—The Portuguese in India, 2 vols., London, 1894. This work is very disappointing, in as much as it is no more than a new version of Faria y Souza. It contains the errors of Faria y Souza, does not take into account the Indian historians and is not written in relation to the general history of India.

—Report on the Portuguese Records relating to the East Indies, etc., London, 1892. The author was commissioned by the English Government to examine and report on the Portuguese records in the public libraries of Portugal and the work contains extracts from some documents examined by the author.

Diaries—Vide Hedges and Master.

Documentos Remetidos da India—These documents taken from Goa to Portugal have been published by the Royal Academy of Lisbon. 3 vols. 1880-1883. These volumes form the VII, and IX Tomos of the
Colleção de Monumentos inéditos para Historia das Conquistas dos
Portugueses em Africa, Asia and America.

Elliot, Sir H. M.—The History of India as told by its own historians,

Ennes—Historia de Portugal.

historical article by Fr. L. Delaunoit S. J. on Catholicism in Bengal
and Calcutta.

Faria y Souza, Manoel de (1581-1649)—Asia Portuguesa, 3 Vols.,
Lisbon, 1616-75. The author never came to India but made use of many
unedited MSS. On the whole this history is only a summary of de Barros.
A very unfortunate translation of the work by Captain Stevens was
published in London, 1694-95, some passages being mistranslated, others
badly summarized and many omitted altogether. Unfortunately this
bad rendering of a Portuguese history has served as an authority for
for most writers on Bengal and Burma.

Federici, C. da.—Viaggio de M. Caesare de Federici nell India
Orientale etc. Venice 1587. In Purchas, Pilgrimes, Glasgow 1905,
Vol. X, there are "Extracts of Master Caesar Frederike, his eighteene
years Indian observations", to which references have been made.

Fitch, Ralph—Voyages to Ormus and so to Goa etc. (1583-1891).
Also in Hakluyt, in Purchas and in Pinkerton. The text consulted in this
work is Horton Ryley's Ralph Fitch, London, 1899.

Foster, William—The English Factories in India, 9 Vols. Oxford
1906-1915. This work is a Calendar of documents in the India office,
British Museum and Public Records Office, ranging from 1618 to 1654.
These are printed as a continuation of Letters received by the East
India Company from its servants in the East, 1603-17, published in
1896-1902.

Gazetteers, Bengal District.—Hooghly, 1912, by L. S. S. O'Malley
and Monmohan Chakravari; Chittagong, 1908, by L. S. S. O'Malley;
Dacca, 1912, by B. C. Allen; Noakhali 1911 by J. E. Webster; and
other volumes.

Gladwin, F.—Vide Ain-i-Akbari.

Glanius—A Relation of an Unfortunate Voyage to the Kingdom of
Bengal, London 1682. It was first published at Amsterdam.

Goos, Damiaen de.—Commentarri rerum gestarum in India circi
Gangeam a Lusitanis anno 1538, Louvain 1544.

Guerreiro, Fr. Fernao—Relações Annual das Cousas que fizeram
os Padres da Companhia de Jesus nas partes da India Oriental etc. Lis-


Heber, Bishop B.—*Narrative of a Journey through the Upper Provinces of India etc.* 2 vols., London 1828.


Hill, S. C.—*Bengal in 1756-1757*, 3 vols., London, 1905, Published in the India Record Series. Contains a selection of papers and documents regarding the affairs of the English during the reign of Siraj-ud-daula in Bengal and an author’s summary of events at this time.


Hyde, Henry Barry.—*Parochial Annals of Bengal, Calcutta 1901*.

Jarret, H. S.—*Vide Ain-i-Akbari*.

Jarric, Pierre de (S. J.) 1566-1616.—*Histoire des choses Plus Memorables etc.* 3 vols., Bordeaux 1608-1614. Part IV, Book VI contains an account of missionary work in Bengal and Arakan, based on Pimenta, or more probably on Fr. Fernão Guerreiro, who utilized the letters in Pimenta.


Laett, John de.—*De Imperio Magni Mogolis sive Indica Vera, Commentarius*, Leyden 1631. Partly translated and annotated by E. Settlebridge in the *Calcutta Review*, October 1870—January 1871.


Manrique, Sebastiao (+1669) —*Itinerario de las Missiones, Que hizo el P. Maestro Seb. Manrique etc.* etc. Rome 1649 and 1653. Manrique, though a Portuguese, wrote in Spanish like Faria Y. Souza. The *Itinerario* of Manrique covers the period between 1628 and 1641 and deals with his travels and experiences in Bengal.
Arakan, Cochin, Goa, Malacca Macao, Cochin China, Macassar, Masulipatam Punjab, Kandahar etc. It contains a valuable account of Shāh Jahan, his government, his treasures and his dominions. Father Cardon S. J. has translated chapters 1—9 dealing with Bengal, (Bengal Past and Present Vol. XII 1916); F. Cotta chapters 10—16 dealing with Arakan (ibid. Vol., XIII., 1916); Sir Edward Maclagan Chapters 1-72 (Journal of the Punjab Historical Society, Vol. I. 1911-12); Fr. H. Hosten chapters 78-82 dealing with the Fall of Hooghly, (The Catholic Herald of India, 17th April 1918 to 12th June 1918 Calcutta).

Marshman, John Clark—The Life and Time of Carey, Marshman and Ward, embracing the History of the Serampore Mission, 2 Vols. London 1859. This work is quoted as History of Cri Ramapur Mission.

Master, Streynsham—Diaries of Streynsham Master 2 Vols., London 1911. These Diaries relating to the period 1675-1680, are edited by Sir Richard C. Temple and published in the Indian Record Series.

Mo. Crindle, J. W.—The Commerce and Navigation of the Erythraean Sea, Calcutta, 1879. This work is a translation of the Periplus Mari Erythraei and of Arrian's account of the Voyage of Nearkhos.


Murray, Hugh—Historical Account of Discoveries and Travels in Asia, 3 vols., Edinburgh, 1820.

Nunes, A.—Livro dos Pesos da Yndia e asy Medidas-e, Mohedas, 1554. Published in the Subsidios para a Historia da India Portuguesa, by the Royal Academy of Lisbon, 1868.

Oliveira Martins—Historia de Portugal.

Oriente Portugues, vide under Periodicals.

Orme, Robert—History of...Hindustan, 2 Vols. London, 1778, 1780.

Orta, Garcia de—Colloquios dos simples e Drogas de Cousas Medicinaes da India etc. Originally printed in Goa in 1563 and re-printed in Lisbon in 1872. Though the title of the book suggests it is a Pharmacographical work, it contains much valuable information on other matters respecting India and is characterized by a sound sense.


Phayre, Sir Arthur P.—History of Burma etc. London 1883.
BIBLIOGRAPHY

Pimenta, Fr. Nicolau (1548-1614)—*Carta que o P. N. Pimenta... escreveu ao Geral a 26 de Novembro de 1599 e ao 10 de Dezembro de 1600.* This letter of Pimenta which includes the letters of other Missionaries describe the Missionary work in Bengal during 1599 and 1600 and throw much light on the conditions of Bengal at the time. The letter was originally written in Latin. A Portuguese version of the letter was published in 1602. There are German, Latin and French Versions. Du Jarric utilized it freely.

Purchas, Samuel—*Hakluytus Posthumus, His Pilgrimes* etc. 20 Vols. Glasgow 1905. Purchas was assisting Hakluyt to collect the materials which the latter did not live to publish. At his death in 1616, Hakluyt left the papers for Purchas.

—*His pilgrimage, or Relations of the World* etc. 1614. This is really a separate work from the above one, though usually bound in continuation with it. The edition of 1614 is consulted in the book.

Roteiro da Viagem, de Vasco da Gama—First edition was published in Lisbon in 1538 and the second in 1561.

Salim, Ghulam Husain—*The Riyasu-s-Salatin,* Calcutta 1902. The work is translated from the original Persian by Maulvi Abdus Salam and published by the Asiatic Society of Bengal.

Santa Maria, A. de—*Information de un Indio de Bengala que vivio 400 annos,* Salamaanaa 1609. I have not been able to find this book, which it appears, throws much light on the history of the Portuguese in Bengal. It is mentioned by Ternaux-Compan in the "Bibliotheque Asiatique" and afterwards by A. C. Burnell in his *Tentative List of Books and some MSS relating to the History of the Portuguese* etc.

Sen, Dinesh Chandra—*History of Bengali Literature and Language,* Calcutta, 1911.

Smith, George—*Life of William Carey,* London, 1885.

Souza, Fr. Francisco de, (S. J.) + 1713—*Oriente Conquistado a Jesus Christo pelos Padres da Companhia de Jesus* etc. Vols. 2, Lisbon 1710. A new edition published by the Examiner Press in Bombay in 1885, has been consulted in this work.

Stavorinus—*Voyage to East Indies,* translated from the Dutch by S. H. Wilcocke, 3 Vols. 1798.

Stewart, C.—*History of Bengal,* Calcutta 1910, Second edition. The original edition was published in.

Stirling, A.—*An Account of Orissa,* Calcutta 1904, reprinted from the original edition of 1882.
Talish, Shiah-ud-din—Fatihyak-i-Ibriyak and its Continuation (Bodleian Library M.S. Bod. No. 589). Talish was in the service of Mir Jumla and accompanied him in the invasion of Cooch Behar and Assam. H. Blochmann gave a long abstract of the Fatihyak-i-Ibriyak in the Journal of the Asiatic Society of Bengal 1872, Part 1, No. 1 pp. 64-96 and Jadunath Sarkar has translated the parts relating to the Conquest of Chittagong and to the Pirates of Chittagong in the same Journal, 1906 Vol. II. No. 6 [N.S.]

Tavernier, J. B.—Travels in India, 2 Vols. London 1889, translated and annotated by V. Ball.


Thevenot, M. de—Relation de divers voyages curieux etc. Paris 1696. The second volume contains a valuable Portuguese Map.


Toynbee, G.—Sketch of the Administration of the Hooghly District from 1795 to 1845, Calcutta 1888.

Valentyn, Francois—Oud en Nieuw Oost Indien, Amsterdam, 5 Vols. Fifth Volume (5 de Deel) contains Keverlyke Beschryving van Choromandel, Pegu, Arracan Bengale etc. The Map of Bengal and Arakan faces p. 146 of Bk. IV. 5 de Deel.

Valle, Pietro del—Voyages etc. 8 Vols. Paris 1745.

Varthema, Ludovico da.—Itinerario de Ludovico de Varthema etc., 1570. The translation by Dr. G. P. Badger was published by the Hakluyt Society in 1863. Purchas gives an abridgment. Though Varthema relates his travels in Egypt Syria Arakan Persia etc, Garcia de Orta (Colloquios f. 29 v and f. 30) denies Varthema's having ever gone beyond Calicut and Cochin, a thesis which, Yule aptly says, would not be difficult to demonstrate out of the very narrative.


Whiteaway, E. S.—The Rise of Portuguese Power in India (1497-1550), Westminster, 1899. This history though incomplete, is, indeed, of great merit as the author has consulted all Portuguese historians and has connected his history with the general history of India.

Wilson, C. R.—Early Annals of the English in Bengal, 2 Vols. 1895-1911. The second volume is in two parts.

PERIODICALS

Bengal Catholic Herald, Calcutta (extinct).
Bengal Past and Present, Calcutta.
Calcutta Gazette, The, Calcutta.
Catholic Herald of India, The, Calcutta.
Indo-European Correspondence, Calcutta (merged into the Catholic Herald of India).

Journal of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta.

Missions Belges de la Compagnie de Jesus, Bruxelles. This is a monthly periodical, published from 1899, and its collection contains some articles on Portuguese Missionary work in Bengal.

Oriente Português, O, Nova-Goa. This monthly periodical, founded in 1904, is devoted to historical and archaeological studies regarding the Portuguese in the East. It is a worthy continuation of the O Chronista de Tissuari and of the Archivo Português Oriental.